

Onzième colloque annuel de l'Institut grégorien du Canada
11 au 14 août 2016
Toronto, Ontario, Canada

Eleventh Annual Colloquium of the Gregorian Institute of Canada
August 11-14, 2016
Toronto, Ontario, Canada

**LITURGIA HORARUM
Ad Vesperas**

Feria VI

Vendredi le 12 août : 19^e semaine du temps ordinaire (psautier semaine III, vert)

Friday, August 12: 19th week in Ordinary Time (psalter week III, green)

Introduction

Le mot *Vêpres* nous vient du latin *vespera* qui signifie « soir ». L'office de Vêpres marque donc la fin de la journée de travail et la transition entre le jour et le soir. Dans la plus antique tradition monastique, selon la Règle de saint Benoît, cet office devait être célébré de manière à ce que « tout se fasse à la clarté du jour ». Donc, avant l'invention de temps à intervalles fixes et selon l'endroit et la saison, l'heure des Vêpres pouvait varier entre 16 heures et environ 19 heures ; dans la liturgie moderne, les Vêpres peuvent être célébrées après 16 heures. Dans l'antique tradition, l'office de Vêpres précédait le rituel de l'allumage des lampes pour le soir. Aujourd'hui, il s'agit d'une férie du temps ordinaire, donc des Vêpres de la férie du jour même. Et comme il est maintenant de coutume depuis la rénovation de l'Office, aux Vêpres, la dernière invocation des intercessions fait toujours mémoire des fidèles défunt.

Michel Gammon

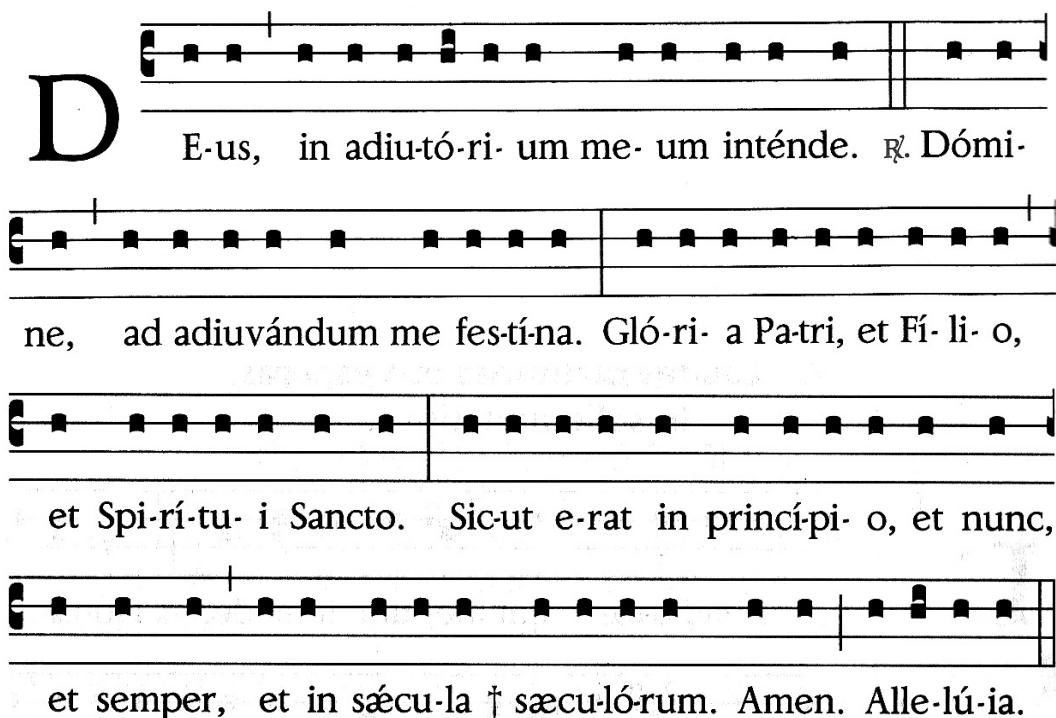
*

The word “Vespers” comes from the Latin “vespera”, which means “evening”. The office of Vespers (sometimes called “Evensong”) thus marks the end of the workday and the transition from day to evening. In the most ancient monastic tradition following the Rule of Saint Benedict, Vespers was to be celebrated at an hour when “everything could be done by daylight”. Thus before the invention of fixed-interval time, depending on location and season, Vespers could be celebrated anytime between 4 pm and approximately 7 pm. Today, Vespers can be celebrated simply after 4 pm. In ancient traditions, Vespers was followed by the ritual of the lighting of the lamps. This evening Vespers occurs on an ordinary weekday of Ordinary Time, and therefore is celebrated as the Vespers of the day. Finally, since the renovation of the Divine Office, the last intercession of Vespers is always dedicated to the memory of the deceased faithful.

Michel Gammon

Ad ritum initialem

D E-us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. R. Dómi-
ne, ad adiuvándum me fes-tí-na. Gló-ri- a Pa-tri, et Fí- li- o,
et Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princípi- o, et nunc,
et semper, et in sáecu-la † sáecu-lórum. Amen. Alle-lú-ia.



Hymnus

H.D

P

Lasmátor hómi-nis, De-us, qui, cuncta solus órdi-

nans, humum iubes prodúcere reptántis et feræ genus;

Qui magna rerum córpora,
dictu iubéntis vívida,
ut sérviant per órdinem
subdens dedísti hómini:

Repélle a servis tuis
quicquid per immundítiam
aut móribus se súggerit,
aut áctibus se intérserit.

Da gaudiórum práemia,
da gratiárum múnera;
dissólve litis víncula,
astrínge pacis fóedera.

Præsta, Pater piíssime,
Patrique compar Unice,
cum Spíritu Paráclito
regnans per omne sáculum.
Amen.

Ant. 1.

A. III g

O

Mni-a, * quæ-cúmque gó-lu-it, Dó-mi-nus fe-cit.

E u o u a e.

TONUS III

Sic incí-pi-tur, et sic flécti-tur, † et sic me- di- á-tur; *

Atque sic fi-ní- tur.

Psalmus 134

I

*Laudáte nomen Dómini, **
laudáte, servi Dómini,
*qui statis in domo Dómini, **
in átriis domus Dei nostri.

Laudáte Dóminum, quia **bonus Dóminus** ; *
 psállite nómini eius, quóniam suáve.
 Quóniam Iacob elégit sibi **Dóminus**, *
 Israel in pecúlium sibi.

Quia ego cognóvi quod **magnus** est **Dóminus** *
 et Deus noster præ ómnibus diis.
 Omnia, quæcúmque voluit, †
 Dóminus fecit in cælo et in terra, *
 in mari et in ómnibus abýssis.
 Addúcens nubes ab extrémo terræ, †
 fúlgura in pluviam facit, *
 producit ventos de thesáuris suis.

Qui percússit primogénita Ægýpti *
 ab hómine usque ad pecus.
 Misit signa et prodígia in médio tui, Ægýpte, *
 in pharaónem et in omnes servos eius.

Qui percússit **gentes multas** *
 et occídit **reges fortes** :
 Sehon regem **Amorræórum**
 et Og regem **Basan***
 et ómnia regna **Chánaan**.
 Et dedit terram eórum hereditátem, *
 hereditátem Israel **pópulo suo**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, *
 et **Spirítui Sancto**.
 Sicut erat in princípio, et **nunc** et **semper** *
 et in sácula sáculórum. Amen.

Ant. 2.

A. IV* e

E T in servis su- is * Dómi-nus mi-se-ré-bi-tur.
Eu o u a e.

TONUS IV*

Sic incí-pi-tur, et sic flécti-tur, † et sic medi- á- tur; *
Atque sic fi-ní- tur.

Psalmus 134

II

*Dómine, nomen tuum in æténum ; **
Dómine, memoriále tuum in generatióne et
[generatióne].
Quia iudicábit Dóminus pópulum suum *
et servórum suórum miserébitur.

Simulácrum géntium argéntum et aurum, *
ópera mánuum hóminum :
os habent et non loquéntur ; *
óculos habent et non vidébunt ;
aures habent et non áudent ; *
neque enim est spíritus in ore ipsórum.
Símiles illis erunt, qui fáciunt ea, *
et omnes, qui confídunt in eis.

Domus Israel, benedícite Dómino ; *
domus Aaron, benedícite Dómino ;
domus Levi, benedícite Dómino ; *
qui timétis Dóminum, benedícite Dómino.

Benedíctus Dóminus ex Sion, *
qui hábitat in Ierúsalem.

Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.
Sicut erat in princípio, et nunc et semper *
et in sácula sæculórum. Amen.

Ant. 3.

A. VIII g

M A-gna * et mi-ra- bí- li- a ó- pe- ra tu- a, Dómi-
ne De- us omni-pot-ens; iu- stæ et veræ vi- æ tu- æ,
rex sæcu-ló-rum! E u o u a e. Et non repetitur in cantico.

TONUS VIII

Sic incí-pit, et sic flécti-tur, † et sic medi- á- tur; *
Atque sic fi-ní- tur.

Canticum

Ap 15, 3-4

Magna et mirabilia ópera tua,
Dómine Deus omni-potens ;
iustæ et veræ viæ tuæ,*
Rex géntium !*

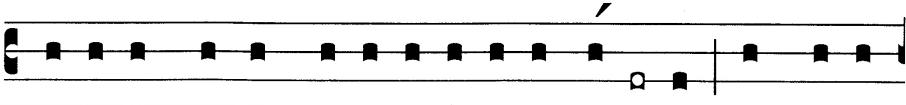
† *Quis non timébit, Dómine,*
et glorificábit nomen tuum ?*
Quia solus **Sanctus**, †
quóniam omnes gentes vénient et
[adorábunt in conspéctu tuo,*
quóniam iudicia tua manifestáta sunt.]

Glória Patri, et Fílio, *
 et Spirítui Sancto.
 Sicut erat in princípio, et nunc et **semper** *
 et in sǽcula sǽculórum. Amen.

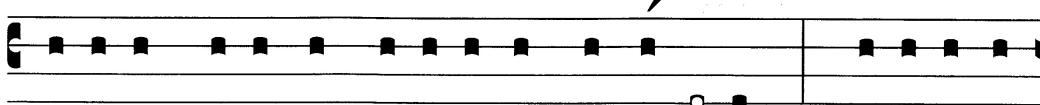
Lectio brevis

Tonus

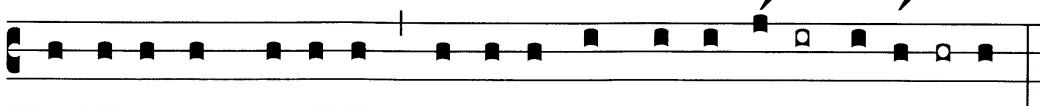
B



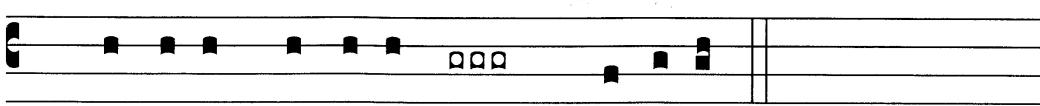
E- á-tus homo qui corri-pi-tur a De- o; incre-pa-



ti- ónem ergo Omnipo-téntis ne réprobes. Qui- a ipse



vúlne-rat et medé-tur, pércu-tit, et manus e-ius saná- bunt.



... Quis e-nim cognóvit sensum Dómi-ni?

Flexa et punctum unico accentu melodico constant, interrogatio nullo respectu habito ad accentum. Conclusio cum dupli accentu proponitur ad libitum. Sed conclusionem ut punctum cantare licet.

Iac 1, 2-4

Omne gáudium existimáte, fratres mei, cum in tentatióibus váriis incidéritis, sciéntes quod probátio fídei vestræ patiéntiam operátur ; patiéntia autem opus perféctum hábeat, ut sitis perfécti et íntegri, in *nullo deficiéntes*.

Responsorium breve

R. br.

C Hristus di-lé-xit nos et la-vit nos * In ságuine su-o.

¶. Et fe-cit nos De-o regnum et sacerdó-ti- um. ¶. Gló-ri- a

¶. Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto.

Ad Magnificat

A. VII a

S Uscé-pit De-us * Isra-el pú-e-rum su-um,

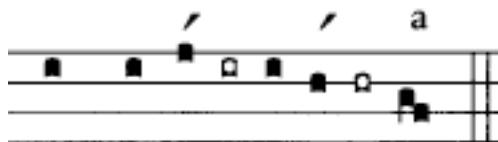
si-cut lo-cú-tus est ad Abraham, et semen e-ius: ex-al-tá-

re húmi-les usque in sáecu-lum. Eu o u a e.

TONUS VII



Sic incípi-tur, et sic flécti-tur, † et sic me- di- á- tur; *



Atque sic fi-ní- tur.

Canticum Evangelium

Lc 1, 46-55

Magnificat +

áнима **mea Dóminus**,
*et exsultávit spíritus meus **
 in Deo salvatóre **meo**,
*quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ. **
 Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generatiónes,
*quia fecit mihi magna, qui potens est, **
 et sanctum **nomen eius**,
*et misericórdia eius in progénies et progénies **
 timéntibus eum.

*Fecit poténtiam in bráchio suo, **
 dispérsit supérbos mente **cordis sui** ;
*depósuit poténtes de sede **
 et exaltávit húmiles ;
*esuriéntes implévit bonis **
 et dívites dimísit inánes.

*Suscépit Israel púerum suum, **
 recordátus misericórdiæ,
*sicut locútus est ad patres nostros, **
 Abraham et sémini eius in sácula.

*Glória Patri, et Fílio, **
 et Spirítui Sancto.

*Sicut erat in princípio, et nunc et semper **
et in sácula sæculórum. Amen.

Preces

Tonus

DE CANTU INTERCESSIONUM



Redemptórem nostrum Iesum Christum, qui est via, véritas
et vi- ta, supplíciter rogémus, dicén- tes ::
Ve-ni, Dómi-ne, et no-li tardá- re.
Læ-ti exspectámus advéntum tu- um, veni, Dómine Ie- su.
Ve-ni, Dómi-ne, et no-li tardá- re.

(Président/Presider)

Dóminum Iesum, quem Pater propter delícta nostra trádidit et propter iustificatióne nostram resúrgere vóluit, deprecémur dicéntes : Kýrie, eléison.

(Tous/All)

R/ Kýrie, eléison.

Exáudi, quæsumus, Dómine, súpplicum preces et confiténtium tibi parce peccátis,
—ut páriter nobis indulgéntiam tríbuas benígnus et pacem.

R/ Kýrie, *eléison*.

Qui per Apóstolum dixísti : « Ubi abundávit peccátum, superabundávit grátia »,
—multa débita nostra lárgiter *dimítte*.

R/ Kýrie, *eléison*.

Multum quidem peccávimus, Dómine, sed tuam confitémur misericórdiam *infinítam*:
—convérte nos et convertémur.

R/ Kýrie, *eléison*.

Salvum fac pópulum tuum, Dómine, a peccátis eius,
—et beneplácitum tibi sit *in ipso*.

R/ Kýrie, *eléison*.

Qui latróni, te salvatórem confiténti, paradísum aperuísti,
—noli defúnctis nostris cæli cláudere **portas**.

R/ Kýrie, *eléison*.

Pater Noster

P

A-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti- fi-cé-tur nomen
tu- um, advé-ni- at regnum tu- um, fi- at vo-lúntas tu- a
sic-ut in cæ-lo et in terra. Panem nostrum co-ti-di- ánum
da no-bis hó-di- e; et dimít-te nobis dé-bi- ta nostra, sic-ut
et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos indú-
cas in tenta-ti- ónem, sed líbe-ra nos a Ma-lo.

Oratio

Tonus

Da, quæ-sumus, omní-pot-ens De- us, hanc tu- is fi-dé- li-bus
vo-lun-tá- tem, ut, Christo tu- o ve-ni- énti iustis opé-
ribus occurré- tes, e-ius déxteræ so-ci- á-ti, regnum
me-re- ántur possi-dé-re cæ-lés- te.

Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti,
Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

Président/Presider:

Dómine, sancte Pater, qui Christum Fílium tuum nostrae salutis présumum fieri voluísti, † da nobis ita vívere, ut, per societátem passiónum ipsíus, * virtútem resurrectiónis cónsequi valeámus. Qui tecum... (*tous/all*) R/ Amen

Ad ritum conclusionis

Lorsque la célébration est présidée par un prêtre ou un diacre/When the celebration is presided by a priest or deacon:

Tonus ferialis

D Ominus vobíscum. Et cum spíri-tu tu-o.

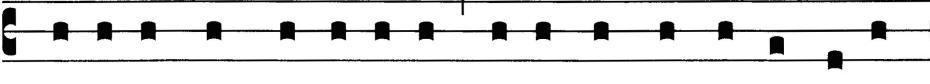
 Be-ne-dí-cat vos omnípot-ens Deus, Pa-ter, et Fí-li-us,

 et Spí-ri-tus Sanctus. Amen.

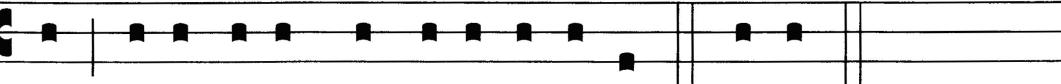
En récitation privée ou en assemblée qui n'est pas présidée par un prêtre ou diacre/In private recitation or in an assembly not presided by a priest or deacon:

Absente sacerdote vel diacono, sic concluditur :

D

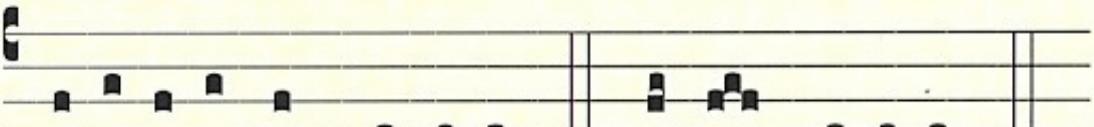


Ominus nos be-nedí-cat, et ab omni ma-lo de-fén-
dat, et ad vi-tam perdú-cat æ-térmam Amen.



Ad dimissionem

B



Ene-di-cámus Dómi-no. R. De-o grá-ti-as.

